

**Svenska:**

Tillvägagångssätt för att avkalka Tylö Ånggenerator med Sulfaminsyra.

**Varning!**

Avkalkningsmedlet är frätande. Undvik inandning av ångorna. Förvaras utom räckhåll för barn! Använd skyddshandskar och skyddsglasögon. Vid stänk i ögonen, spola genast med mycket vatten. Om irritation kvarstår, kontakta läkare.

Om ånggeneratören är kopplad till ett ångrum, se till att ingen vistas i ångrummet då avkalkningsprocessen pågår.

- 1 Starta ånggeneratören och låt den vara i drift tills vattnet i tanken kokar.
- 2 Stäng av ånggeneratören och vänta ca: 5minuter.
- 3 Lossa lockmuttern på 3-vägskopplingen upp till på ånggeneratören.
- 4 Använd en tratt och häll avkalkningsmedlet via 3-vägskopplingen i tanken. ( ca 0,5 dl för en Tylette, 1dl för en VB-generator och 5 dl för en VA-generator)
- 5 Skruva fast lockmuttern på 3-vägskopplingen och låt medlet verka.
- 6 Efter ca 1 timma tömmer och rensolar ånggeneratören automatiskt tanken och ånggeneratören kan tas i drift.

( För vissa modeller av Tylette appliceras avkalkningsmedlet i särskild avsedd behållare, se bild i monteringsanvisning ).

**English:**

Instructions for de-scaling Tylö Steam Generator with sulfamic acid.

**Warning**

The de-scaling agent is corrosive. Do not breathe in the fumes. Store out of the reach of children. Use only with protective gloves and safety goggles. Treat splashes in the eyes by rinsing immediately with liberal amounts of clean water. If the irritation persists, consult a doctor.

If the steam generator is connected to a separate steam room, check to make sure that no one is in the steam room during the de-scaling process.

- 1 Switch on the steam generator and let it run until the water in the tank begins to boil.
- 2 Switch the generator off and wait for approximately 5 minutes.
- 3 Unscrew the capping nut from the 3-way connector on top of the steam generator.
- 4 Use a funnel to pour the de-scaling agent into the tank via the 3-way connector. (Use approx. 0.5 dl for a Tylette, 1 dl for a VB generator and 5 dl for a VA generator.)
- 5 Screw the capping nut back in place on the 3-way connector and leave the de-scaling agent to work.
- 6 After approximately 1 hour the generator will automatically empty and flush the tank. After

this the steam generator is once more ready for use.

(On certain Tylette models the de-scaling agent is applied via a special container. Please refer to the illustrations in the Assembly Instructions.)

**Deutsch:**

Vorgehensweise beim Entkalken des Tylö Dampfgenerators mit Sulfaminsäure.

**Warnung!**

Das Entkalkungsmittel besitzt ätzende Eigenschaften. Einatmen der Dämpfe vermeiden. Für Kinder unerreichbar aufbewahren! Schutzhandschuhe und Schutzbrille verwenden. Bei Spritzern in die Augen mit reichlich Wasser spülen. Wenn die Reizung nicht verschwindet, Arzt aufsuchen.

Ist der Dampfgenerator an eine Dampfzelle angeschlossen, ist darauf zu achten, daß sich während des Entkalkungsprozesses niemand in der Dampfzelle aufhält.

- 1 Dampfgenerator starten und laufen lassen, bis das Wasser im Behälter kocht.
- 2 Dampfgenerator abstellen und ca. 5 Minuten warten.
- 3 Verschlussmutter an der Dreivegekupplung oben am Dampfgenerator lösen.
- 4 Mit Hilfe eines Trichters das Entkalkungsmittel über die Dreivegekupplung in den Behälter einfüllen (ca. 0,05 l für Tylette, 0,1 l für VB-Generator und 0,5 l für VA-Generator).
- 5 Verschlussmutter auf Dreivegekupplung aufschrauben, anziehen und Entkalkungsmittel wirken lassen.
- 6 Nach ca. 1 Stunde erfolgt automatisches Entleeren und Säuberspülen des Behälters und der Dampfgenerator kann wieder in Betrieb genommen werden.

(Bei gewissen Modellen von Tylette wird das Entkalkungsmittel in einen besonders dafür vorgesehenen Behälter gegeben, siehe Abb. in der Montageanleitung.)

**Français :**

Procédure à suivre pour le détartrage des générateurs de vapeur Tylö avec de l'acide sulfaminique.

**Attention!**

Le produit détartrant est corrosif. Éviter d'inhaler les vapeurs qui se dégagent. À conserver hors de la portée des enfants ! Porter des gants et des lunettes de protection. En cas de projection dans les yeux, rincer

immédiatement avec beaucoup d'eau. Si l'irritation persiste, contacter un médecin.

Si le générateur de vapeur est raccordé à un hammam, veiller à ce que personne ne reste dans le hammam pendant la procédure de détartrage.

- 1 Démarrer le générateur de vapeur et le laisser en service jusqu'à ébullition de l'eau dans le réservoir.
- 2 Arrêter le générateur de vapeur et attendre environ cinq minutes.
- 3 Desserrer l'écrou freiné du raccord à trois voies placé en haut du générateur de vapeur.
- 4 Utiliser un entonnoir pour verser le produit détartrant dans le réservoir par le raccord à trois voies. (Environ 0,5 dl pour une Tylette, 1 dl pour un générateur VB et 5 dl pour un générateur VA).
- 5 Visser l'écrou freiné sur le raccord à trois voies et laisser agir le produit.
- 6 Au bout d'environ une heure, le générateur de vapeur vide et rince automatiquement le réservoir, à la suite de quoi il peut être mis en service.

(Pour certains modèles de Tylette, verser le produit détartrant dans un récipient spécial, voir la photo figurant des instructions de montage).

**Język polski**

Proces usuwania kamienia kotłowego z generatorów pary Tylö przy użyciu „SULFAMIC ACID”.

**Uwaga**

Kwas jest substancją żrącą. Unikać wdychania wydzielających się oparów. Przechowywać z dala od dzieci. Używać ochronnych rękawic i okularów. W przypadku dostania się substancji żrącej do oczu, spłukać natychmiast dużą ilością wody i zwrócić się o pomoc do lekarza. Jeżeli podrażnienie się utrzyma należy zasięgnąć porady lekarza.

Jeżeli generator pary jest podłączony do łaźni, należy upewnić się, że nikt w niej nie przebywa podczas przeprowadzania procesu odwapniania.

- 1 Uruchomić generator i poczekać aż woda zacznie wrzeć.
- 2 Wyłączyć generator (używając panelu sterującego) i odczekać ok. 5 minut.
- 3 Należy odkręcić górną zakrętkę 3-ro drożnego łącznika w górnej części generatora.
- 4 Przy użyciu lejka należy wlać kwas do zbiornika generatora poprzez górny

otwór (ok. 0,05 l dla generatorów zainstalowanych w kabinie Tylette, 0,1 l dla generatorów VB i 0,5 l dla generatorów typu VA)

- 5 Zakręcić zakrętkę 3-ro drożnego łącznika i pozostawić w takim stanie.
- 6 Po około jednej godzinie zbiornik automatycznie ulegnie opróżnieniu i zostanie przepłukany tak, że będzie gotów do ponownego użycia.

(W niektórych modelach kabin Tylette roztwór odwapniający należy wlewać przez specjalny pojemnik – patrz wskazówki w instrukcji montażu).

**Suomi**

Tylö-höyrygeneraattoriin kalkinpoisto sulfamiinihapolla

**Varoitus!**

Kalkinpoistoaine on syövyttävää nestettä. Vältä höyryjen saamista hengitysteihin. Säilytä lasten ulottumattomissa! Jos happoa roiskuu silmiin, huuhtele heti runsaalla vedellä. Mikäli ärsytys ei häviä, hakeudu lääkäriin.

Jos höyrygeneraattori on kytketty höyryhuoneeseen, huolehdi siitä, ettei kukaan ole höyryhuoneessa kalkinpoiston aikana.

- 1 Käynnistä höyrygeneraattori ja anna sen käydä, kunnes säiliövesi kiehuu.
- 2 Pysäytä höyrygeneraattori ja odota noin 5 minuuttia.
- 3 Irrota höyrygeneraattoriin yläosassa olevan liitinkappaleen kansimutteri.
- 4 Käytä apuna suppiloa ja kaada kalkinpoistoaine liitinkappaleen kautta säiliöön (Tyletteen noin 0,5 dl, VB-generaattoriin 1 dl ja VA-generaattoriin 5 dl).
- 5 Ruuvaa kansimutteri liitinkappaleeseen ja anna aineen vaikuttaa.
- 6 Noin tunnin kuluttua höyrygeneraattori tyhjentää ja huuhtoo säiliön puhtaaksi automaattisesti ja generaattoria voidaan käyttää taas.

(Joissakin Tylette-malleissa on erityinen säiliö, johon kalkinpoistoaine kaadetaan. Katso asennusohjeen kuva.)

**Nederlands**

Werkwijze voor het ontkalken van de Tylö Stoomgenerator met sulfaminezuur.

**Waarschuwing!**

Het ontkalkingsmiddel is bijtend. Zorg dat u de dampen niet inademt.

U moet het middel altijd buiten het bereik van kinderen bewaren! Draag veiligheidshandschoenen en een veiligheidsbril. Als u het middel in uw ogen krijgt, moet u ze onmiddellijk overvloedig spoelen

met water. Als ze geïrriteerd blijven, moet u contact opnemen met uw huisarts.

Als de stoomgenerator verbonden is met een stoomruimte, moet u ervoor zorgen dat er zich tijdens het ontkalkingsproces niemand in de stoomruimte bevindt.

- 1 Start de stoomgenerator en laat hem werken tot het water in de tank kookt.
- 2 Schakel de stoomgenerator uit en wacht circa 5 minuten.
- 3 Maak de borgmoer van de 3-wegkoppeling bovenaan de stoomgenerator los.
- 4 Gebruik een trechter en giet het ontkalkingsmiddel via de 3-wegkoppeling in de tank. (Circa 0,5 dl voor een Tylette, 1 dl voor een VB-generator en 5 dl voor een VA-generator.)
- 5 Schroef de borgmoer op de 3-wegkoppeling en laat het middel werken.
- 6 Na circa een uur maakt de stoomgenerator automatisch de tank leeg en spoelt hem schoon en kan de stoomgenerator terug in gebruik worden genomen.

(Op bepaalde Tylette-modellen moet het ontkalkingsmiddel in een speciaal daarvoor bedoeld reservoir worden gegoten, zie afbeelding in de montage-instructies.)

### Dansk:

Fremgangsmåde ved afkalkning af Tylö dampgenerator med Sulfaminsyre.

### Advarsel!

Afkalkningsmidlet er ætsende. Undgå indånding af dampene. Opbevares utilgængeligt for børn! Anvend beskyttelseshandsker og sikkerhedsbriller. Ved stænk i øjnene skylles omgående med rigeligt vand. Hvis der stadig forekommer irritation, søges læge.

Hvis dampgeneratoren er koblet til et damprum, skal man sørge for, at ingen færdes i damprummet, mens afkalkningsprocessen foregår.

- 1 Start dampgeneratoren og lad den være i gang, indtil vandet i tanken koger.
- 2 Sluk for dampgeneratoren og vent ca. 5 minutter.
- 3 Låsemøtrikken på 3-vejskoblingen ind mod dampgeneratoren løsnes.
- 4 Anvend en tragt og hæld afkalkningsmiddel i tanken via 3-vejskoblingen (ca. 0,5 dl for en Tylette, 1 dl for en VB-generator og 5 dl for en VA-generator).
- 5 Skru låsemøtrikken fast på 3-vejskoblingen og lad midlet virke.
- 6 Efter ca. 1 time tømmer og rensuler dampgeneratoren automatisk tanken, og dampgeneratoren kan tages i drift.

(For visse modeller af Tylette påføres afkalkningsmidlet i særskilt beholder beregnet hertil, se billedet i monteringsvejledningen).

### Italia

Procedura per la decalcificazione del Generatore di Vapore Tylö con acido solfammico.

### ATTENZIONE!

Il liquido per la decalcificazione è corrosivo. Evitare di respirarne i vapori e conservare lontano dalla portata dei bambini. Usare guanti ed occhiali di protezione. Nel caso ne venissero inavvertitamente spruzzati gli occhi, sciacquare immediatamente con molta acqua. Se l'irritazione rimane, è opportuno contattare un medico.

Se il generatore di vapore è collegato ad un locale per vapore, nessuno deve trovarsi nel locale durante la decalcificazione.

- 1 Mettere in funzione il generatore di vapore e farlo funzionare fino a quando l'acqua del serbatoio bolle.
- 2 Spegner il generatore di vapore ed aspettare ca 5 minuti.
- 3 Svitare la vite del coperchio sull'allaccio a 3 vie in alto sul generatore di vapore.
- 4 Usando un imbuto, versare il liquido decalcificante attraverso l'allaccio a 3 vie nel serbatoio (ca 0,5 dl per un Tylette, 1 dl per un generatore VB e 5 dl per un generatore VA).
- 5 Riavvitare il dado del coperchio sull'allaccio a 3 vie e lasciare che il liquido faccia il suo effetto.
- 6 Dopo 1 ora circa il generatore di vapore vuota e risciacqua automaticamente il serbatoio e il generatore può ricominciare a funzionare.

(In alcuni modelli di Tylette è possibile versare il liquido decalcificante in un contenitore destinato a quest'uso, vedi figura nelle istruzioni di montaggio).

### Español:

Procedimiento para descalcificar el generador de vapor Tylö con ácido sulfámico.

### ¡Advertencia!

El descalcificador es corrosivo. Evitar la aspiración de los vapores. Guardarlo fuera del alcance de los niños. Usar guantes y gafas de protección. En caso de salpicadura en los ojos, enjuagar inmediatamente con agua en abundancia. Si persiste la irritación, acudir a un médico.

Si el generador de vapor está conectado a un cuarto de vapor, asegurarse de que no haya

nadie en el cuarto de vapor mientras tiene lugar el proceso de descalcificación.

- 1 Arrancar el generador de vapor y dejarlo en marcha hasta que hierva el agua en el depósito.
- 2 Desconectar el generador de vapor y esperar aproximadamente 5 minutos.
- 3 Aflojar la tuerca de seguridad del acoplamiento de 3 vías en la parte superior del generador de vapor.
- 4 Usar un embudo y verter el descalcificador en el depósito a través del acoplamiento de 3 vías. (Aproximadamente 0,5 dl para un Tylette, 1 dl para un generador VB y 5 dl para un generador VA).
- 5 Apretar la tuerca de seguridad del acoplamiento de 3 vías y dejar que actúe el descalcificador.
- 6 Al cabo de aproximadamente 1 hora, el generador de vapor vacía y enjuaga automáticamente el depósito, permitiendo poner en operación el generador de vapor.

(Para ciertos modelos de Tylette, se aplica el descalcificador en un depósito especial. Ver figura en las instrucciones de montaje).

### Português:

Instruções para descalcificar o Gerador de Vapor Tylö com ácido sulfâmico.

### Cuidado!

O agente descalcificador é corrosivo. Evitar a inalação do vapor. Conservar o produto fora do alcance das crianças. Utilizar luvas e óculos de proteção. No caso de salpicos nos olhos, lavar imediatamente com água em abundância. Se a irritação permanecer, contactar um médico.

Se o gerador de vapor estiver acoplado a uma câmara de vapor, certificar-se de que não há ninguém na câmara durante o processo de descalcificação.

- 1 Dar partida ao gerador de vapor e deixá-lo em funcionamento até a água do depósito entrar em ebulição.
- 2 Desligar o gerador de vapor e esperar aproximadamente 5 minutos.
- 3 Afrouxar a porca de bloqueio no acoplamento de 3 vias, em cima do gerador de vapor.
- 4 Com o auxílio de um funil, deitar o agente descalcificador, através do acoplamento de 3 vias, no depósito (aprox. 0,5 dl para a versão Tylette, 1 dl para o gerador VB e 5 dl para o gerador VA)

- 5 Apertar firmemente a porca de bloqueio no acoplamento de 3 vias e deixar o agente descalcificador produzir efeito.
- 6 Após aproximadamente 1 hora, o gerador de vapor esvazia e lava automaticamente o depósito e pode ser pôsto em funcionamento.

(Em alguns modelos Tylette, aplica-se o agente descalcificador por meio de um recipiente especial para este fim, ver a figura nas instruções de montagem.)

### Русский:

Указания относительно снятия известкового налета сульфамидной кислотой в паровых генераторах Tylö.

### Внимание!

Препарат для снятия известкового налета едкий. Вдыхание испарений вредно для здоровья. Храните препарат в недоступном для детей месте! Пользуйтесь защитными перчатками из защитными очками. При попадании в глаза, промойте глаза обильным количеством воды. Если раздражение не проходит, обратитесь к врачу.

Если паровой генератор подключен к парной, то убедитесь в том, чтобы во время процесса снятия я известкового налета в парной никого не было.

1. Включите паровой генератор и подождите, пока вода в баке не начнет кипеть.
  2. Выключите паровой агрегат и подождите примерно 5 минут.
  3. Открутите гайку на 3-х стороннем подключении к паровому генератору.
  4. При помощи лейки, залейте препарат для снятия известкового налета через 3-х стороннее подключение в баке. (Примерно 0,5 дл на один Tylette, 1 дл на один генератор VB и 5 дл – на один генератор VA.)
  5. Закрутите гайку на 3-х стороннем соединении и дайте препарату вступить в реакцию с известковым налетом.
  6. Примерно через 1 час паровой генератор автоматически промоет бак и паровой генератор можно использовать опять.
- (На некоторых моделях Tylette препарат для снятия известкового налета заливается в специальные бачёк, см. рисунок в инструкции.)  
Внимание! Из мундштука выходит горячий пар. Никогда не оставляйте детей одних в помещении и парной.